

pays: . . . WALES

localité: . LLANFAIR TALHAIRN

enquêteur ou compilateur: . R.J. PENHALLURICK

les données sont:

A. recueillies par enquête ☒

date de l'enquête
et noms des témoins:

JUNE, 1980
MISS H. ROBERTS, TRIGFA,
LLANFAIR TALHAIRN

B. tirées de sources non-publiées ☐

où ces sources
se trouvent-elles?

C. tirées de sources publiées ☐

notamment:

NOTES

Llanfair Talhaiarn

People in the village said it (the village) is not as Welsh in outlook as most villages in North Wales, particularly two villages immediately to the west - Llangemery and Llanosmanau.

Sam Heillteym

Heillteym is actually Sam Heillteym, and is known as Sam in the area. Many words ending in -eu - e.g. mellten, droenen, coeden - are pronounced [an]. Similarly for -ell, -el.

Trefor

The centre of Anglesey is very Welsh, but many English people now live on its coasts. Trefor is very small, no more than a dozen houses.

Notes on interviews and transcription

notes on tape quality and informants on cassettes themselves.

L.L.T.H., Miss Roberts - answered questionnaire in English mostly; her Welsh responses are given priority over English equivalents if the Welsh was freely volunteered; if a Welsh response was specifically asked for, after the English had already been given, this is recorded as a double answer.

S.M.T., Mr. Phillips, Mr. Hughes, Mrs. Jones - questionnaire answered in Welsh; where the term "suggested word" is used, this means the word was suggested in English, but the response given in Welsh.

A second interview was recorded with Mr. Phillips, to clarify certain items from the first.

The end of the interview with Mr. Hughes is followed by a couple of questions which were accidentally missed out. Mrs. Jones answered questions that Mr. Hughes failed on, marked (x) in books.

each Welsh response is given a (sometimes rough) English translation on the "remarks" lines.

Welsh tenses are constructed using auxiliary "to be" followed by the infinitive of the verb - hence most of the verbs recorded are infinitives.

many responses are in mutated form - the un-mutated form is given on the reference line, unless the word occurs as part of a phrase.

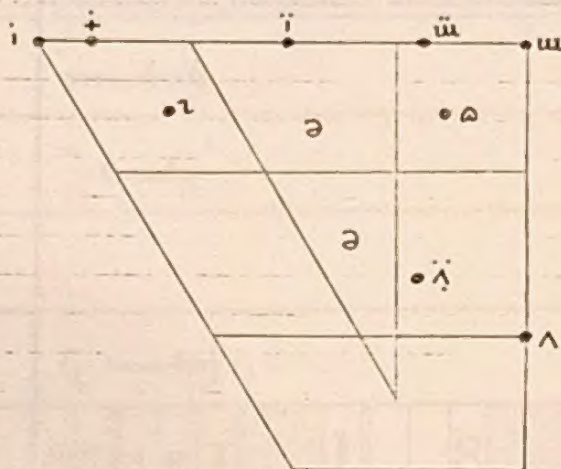
table of mutations:

initial/radical	soft mut.	nasal mut.	aspirate mut.
C	G	Ngh	Ch
P	B	Mh	Ph
T	D	Nh	Th
Q	—	Ng	—
B	F	M	—
D	Dd	N	—
M	F	—	—
Ll	L	—	—
Rh	R	—	—

I am not familiar with some of the Welsh responses (neither is the dictionary) - in some cases I'm not too sure about ~~(its)~~ an actual form or spelling. These are followed by a question mark in pencil. Perhaps you could check them against other localities in North Wales.

notes on my phonetics

- ɹ = I
- ʌ = u
- ɾ = rolled
- ɽ = flapped
- ɹ = fricativeless continuant
- ɸ = Welsh ll
- ◌̥ - devoicing
- ◌̤ - voicing
- ◌̦ - dental
- ◌̧ - retraction
- ◌̨ - advanced
- ◌̩ - centralisation
- ◌̪ - dividing syllables
- x = Welsh ch
- ◌̥ - raised
- ◌̤ - lowered



[q] [ɣ] - uvular plosives - only used once each, instead of [k] [g] when it was felt the uvular quality was especially strong

9 1 0 2 1 1	0 9 1 0 2 1 2
sān	'raizis
Ang. sun	Ang. rises
9 1 0 2 1 3	0 9 1 0 2 1 4
'syzks (in šo 'west)	'kodi ə 'mind ir 'gwēli
	"rise and go to bed"
	See double answer.
Ang. sinks (in the west)	Q. codi a mynd i'r gwely
9 1 0 2 1 5	0 9 1 0 2 1 6
ēi:-äd	'niutog
"moon"	"cloudy"
Q. eliad	Q. niwlog
0 9 1 0 2 1 7	0 9 1 0 2 1 8
'dornöd' buā:v	fog
"fine day" - see double answer	
Q. diwmōd braf	Ang. fog

9 1 0 2 1 9 0 9 1 0 2 1 10

klauds

maɪ 'gläũjɔ

"it is raining"

Ang. clouds

G. mae glawio

9 1 0 2 1 11 0 9 1 0 2 1 12

gwɪnt^h

ɪz 'blo:-ɪy

"wind" - see double answer

G. gwynt

Ang. (the wind) is blowing

9 1 0 2 1 13 0 9 1 0 2 1 14

'læɪnɪy

'θʌndəbo:lt^h

Ang. lightning

Ang. thunderbolt

9 1 0 2 1 15 0 9 1 0 2 1 16

(ɪz 'θʌndrɪy ən)'læɪnɪy

'θʌndə

Ang. (its thunder and) lightning

Ang. thunder

3 0 9 1 0 2 1 17 0 9 1 0 2 1 18

'enuis

'pndls

"rainbow" - see double answer

G. enfyso

Ang. puddles

0 9 1 0 2 1 19 0 9 1 0 2 1 20

'he:lstoinz

snou

Ang. hailstones

Ang. snow

0 9 1 0 2 1 21 0 9 1 0 2 1 22

'aiszkes

stai:m

Ang. icicles

Ang. stream

0 9 1 0 2 1 23 0 9 1 0 2 1 24

live

pond

pond smaller than a lake

Ang. river

Ang. pond

409102125	09102126
fin	si
"lake" - see double answer	
G. llyn	Ang. sea
09102127	09102128
diip	'salo
Ang. deep	Ang. shallow
09102129	09102130
'mäuntrys	a&t
a mountain is above 6,000 feet - ? (this makes Snowden a hill!)	"hill" - see double answer
Ang. mountains	G. allt ("hillside")
09102131	09102132
keez	'kopə ; bras
Ang. clay	Ang. copper ; brass

0 9 1 0 2 1 33	0 9 1 0 2 1 34
led	len
Aug. lead	Aug. len
0 9 1 0 2 1 35	0 9 1 0 2 1 36
'blɔdɪn	'prɪklɪz
"flower" - see double answer	
G. blodyn	Aug. prickles
0 9 1 0 2 1 37	0 9 1 0 2 1 38
pen	(is ...) 'blu:mɪŋ
lit. "head, top" - see double answer	See double answer
G. pen	Aug. blaming
0 9 1 0 2 1 39	0 9 1 0 2 1 40
(mərɪpən) 'erɪv̥ɛd	tu:
"ripen" - double answer	
G. aeddfedu	Aug. tree

q 1 0 2 1 4 1 0 9 1 0 2 1 4 2

cauyk

log

Aug. trunk

Aug. log

q 1 0 2 1 4 3 0 9 1 0 2 1 4 4

'buantʒis

'buantʒis

Aug. branches

Aug. branches

0 9 1 0 2 1 4 5 0 9 1 0 2 1 4 6

li:f

ʒab

(Taken from response to q. 36)

See double answer

Aug. leaf

Aug. shrub

0 9 1 0 2 1 4 7 0 9 1 0 2 1 4 8

'foʒɪst ɔɪ ə 'wɒd

fœ:

wood smaller than a forest

Aug. forest ; wood

Aug. fir

0 9 1 0 2 1 49	0 9 1 0 2 1 50
'ʒə) 'ko:nz	spru:s
	suggested word
Ang. canoe	Ang. spruce
0 9 1 0 2 1 51	0 9 1 0 2 1 52
'silvə 'fœ:	læ:tʃ
See double answer	
Ang. silver fir	Ang. larch
0 9 1 0 2 1 53	0 9 1 0 2 1 54
'ʒi) 'o:uk tʃi:	bi:tʃ
Ang. oak tree	Ang. beech
0 9 1 0 2 1 55	0 9 1 0 2 1 56
'silvə 'bæ:tʃ	'pɒplə
Ang. ^{silver} birch	Ang. poplar

0 9 1 0 2 1 57

'apɛ

0 9 1 0 2 1 58

'apɛ 'tɔi

Ang. apple

Ang. apple tree

0 9 1 0 2 1 59

0 9 1 0 2 1 60

pɛ:

plɪm

Ing. pear

Ang. plum

0 9 1 0 2 1 61

0 9 1 0 2 1 62

dʒɪnɪpə

'he:zɛ

suggested word

Ang. juniper

Ang. hazel

0 9 1 0 2 1 63

0 9 1 0 2 1 64

ræsbɛɪs

'blækberɪ:z

Ang. raspberries

Ang. blackberries

9	1	0	2	1	65					0	9	1	0	2	1	66				
---	---	---	---	---	----	--	--	--	--	---	---	---	---	---	---	----	--	--	--	--

ak'bei 'bos

'winbai:z

ng. blackberry bush

Ang. whimberris

9	1	0	2	1	67				
---	---	---	---	---	----	--	--	--	--

0	9	1	0	2	1	68			
---	---	---	---	---	---	----	--	--	--

tu:bai:z

kon

ng. strawberries

Ang. com

9	1	0	2	1	69				
---	---	---	---	---	----	--	--	--	--

0	9	1	0	2	1	70			
---	---	---	---	---	---	----	--	--	--

.az

wi:th

ng. rye

Ang. wheat

9	1	0	2	1	71				
---	---	---	---	---	----	--	--	--	--

0	9	1	0	2	1	72			
---	---	---	---	---	---	----	--	--	--

ā:li

o:ts, outs

ng. barley

Ang. oats

0 9 1 0 2 1 73	0 9 1 0 2 1 74
ndjən 'kɔ:n	'bək'wɪtʰ
ɔ:n ən əə 'kɔb]	Suggested word
Ang. Indian corn	Ang. buckwheat
0 9 1 0 2 1 75	0 9 1 0 2 1 76
kabɔdʒ	pɔd
Ang. cabbage	Ang. pod
0 9 1 0 2 1 77	0 9 1 0 2 1 78
'kɹukambə	kə'ma:to
Ang. cucumber	Ang. tomato
0 9 1 0 2 1 79	0 9 1 0 2 1 80
'ənjən	'gɑ:lɪkʰ
Ang. tomato	Ang. garlic

102181	09102182
landlär-ən	'plante:n
	See double answer
ng. dandilion	Ang. plantain
9102183	09102184
kɔ:nfläu-ə	'kle:və
Ang. comflower	Ang. clover
09102185	09102186
slo:	'sɪnfläu-ə
fleshy fruits	
Ang. sloe	Ang. sunflower
09102187	09102188
'tɔ:dstu:lz	'pɔ:znəs
Ang. toadstools	Ang. poisonous

1 1 0 2 1 89	0 9 1 0 2 1 90
si:	dog
"dog" - see double answer	
i. ci	Ang. dog
9 1 0 2 1 91	0 9 1 0 2 1 92
orts	pap
Ang. bitch	Ang. pup
9 1 0 2 1 93	0 9 1 0 2 1 94
baks	kat ^h
Ang. barks	Ang. cat
0 9 1 0 2 1 95	0 9 1 0 2 1 96
'tom kat ^h	'si: kat ^h
Ang. tom-cat	Ang. she-cat

9 1 0 2 1 97

0 9 1 0 2 1 98

k2 Pys

'mi:-au (noun)

ng. kittens

Aug. miaow

9 1 0 2 1 99

0 9 1 0 2 1 100

iks

'skwɪrəl

ng. fox

Aug. squirrel

9 1 0 2 1 101

0 9 1 0 2 1 102

ni:zəl

mo:t

kout^h] - informant gave this response
initially - informant in Heillteym said
a illustration is of a ~~stat~~; a
easel's tail is shorter

Aug. weasel

Aug. mole

9 1 0 2 1 103

0 9 1 0 2 1 104

mo:t 'hɪl

ɹat^h

See double answer

Aug. mole-hill

Aug. rat

0	9	1	0	2	1	1	0	5	0	9	1	0	2	1	1	0	6
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

stɪn

bæ:dʒ

"bat" - see double answer

G. slumyn

Ang. birds

0	9	1	0	2	1	1	0	7	0	9	1	0	2	1	1	0	8
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

bɪ:k^h

wɪŋ

Ang. beak

Ang. wing

0	9	1	0	2	1	1	0	9	0	9	1	0	2	1	1	1	0
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

'fɛðəz

'tʃaɪntʃ

Ang. feathers

Ang. chaffinch

0	9	1	0	2	1	1	1	1	0	9	1	0	2	1	1	1	2
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

'kɒkʊ:

~~(bark)~~ 'hedʒə

"lark" - see double answer

Ang. cuckoo

G. ehedydd

0 9 1 0 2 1 1 1 3

'pa:trɪdʒ

Ang. partridge

0 9 1 0 2 1 1 1 5

'sparo

Ang. sparrow

0 9 1 0 2 1 1 1 7

stɔ:k^h

Ang. stork

0 9 1 0 2 1 1 1 9

dʌ:ɪk^h

Ang. drake

0 9 1 0 2 1 1 1 4

'swɔlo

Ang. swallow

0 9 1 0 2 1 1 1 6

'e:ɔs

"nightingale" - see double answer

q. eos

0 9 1 0 2 1 1 1 8

dʌk^h

Ang. duck

0 9 1 0 2 1 1 2 0

dʌk^h

Ang. duck

0 9 1 0 2 1 1 2 1	0 9 1 0 2 1 1 2 2
'dikliŋ	fɪʃ
Ang. duckling	Ang. fish
0 9 1 0 2 1 1 2 3	0 9 1 0 2 1 1 2 4
antʰ	(ən) antʰ hɪl
	See double answer
Ang. ant	Ang. ant-hill
0 9 1 0 2 1 1 2 5	0 9 1 0 2 1 1 2 6
'guäshopə	'le:ndibæ:d
Ang. grasshopper	Ang. ladybird
0 9 1 0 2 1 1 2 7	0 9 1 0 2 1 1 2 8
bətə'flaɪ	(kətəpəbə) 'ʃani (pl.)
stress is probably not normal	"caterpillar" - see double answer
	['ʃani 'vleu-ɔŋ] - "furry caterpillars" sianni flewog
Ang. butterfly	neq. G. sianni

1 0 2 1 1 2 9 0 9 1 0 2 1 1 3 0

ouwæ:m

fli:

double answer

g. glow-worm

Ang. flea

1 1 0 2 1 1 3 1 0 9 1 0 2 1 1 3 2

zæ:d

fæ:g

suggested word

ng. lizard

Ang. frog

9 1 0 2 1 1 3 3 0 9 1 0 2 1 1 3 4

badˈpɔ:l

tɔ:nd

Ang. tadpole

Ang. toad

0 9 1 0 2 1 1 3 5 0 9 1 0 2 1 1 3 6

stæ:gs

sne:l

Ang. slugs

Ang. snail

1 102 1 137 09 102 1 138

Joe:m

man

ng. woman

Ang. man

9 102 1 139 09 102 1 140

woman

to:le

ng. woman

Ang. tall

9 102 1 141 09 102 1 142

fat^h

thin

See double answer

Ang. fat

Ang. thin

09 102 1 143 09 102 1 144

strong

skin

Ang. strong

Ang. skin

1 102 1 145

red

0 9 1 0 2 1 146

he:

ng. head

9 1 0 2 1 147

Ang. hair

0 9 1 0 2 1 148

ng. bald

'dzindzə 'he:d

ng. bald

9 1 0 2 1 149

Ang. ginger-haired

0 9 1 0 2 1 150

fæekɛz

'bi:əd

Ang. freckles

0 9 1 0 2 1 151

Ang. beard

0 9 1 0 2 1 152

mɔstəs

0

Ang. moustache

(not elicited)

<div> <div>1153</div> <div>09102</div> </div> <div>fe:s</div>	<div> <div>1154</div> <div>09102</div> </div> <div>'fɔ: hed</div>
<div> <div>1155</div> <div>09102</div> </div> <div>Aug. face</div>	<div> <div>1156</div> <div>09102</div> </div> <div>Aug. forehead</div>
<div> <div>1157</div> <div>09102</div> </div> <div>tsi:k^h</div>	<div> <div>1158</div> <div>09102</div> </div> <div>māuθ</div>
<div> <div>1159</div> <div>09102</div> </div> <div>Aug. cheek</div>	<div> <div>1160</div> <div>09102</div> </div> <div>Aug. mouth</div>
<div> <div>1159</div> <div>09102</div> </div> <div>fɪps</div>	<div> <div>1160</div> <div>09102</div> </div> <div>dʒɔ:</div>
<div> <div>1159</div> <div>09102</div> </div> <div>Aug. lips</div>	<div> <div>1160</div> <div>09102</div> </div> <div>Aug. jaw</div>
<div> <div>1159</div> <div>09102</div> </div> <div>t̪u:θ</div>	<div> <div>1160</div> <div>09102</div> </div> <div>(ɛɪnɪmɔləs) 'bak ti:θ</div>
	<div>"back teeth" - a translation of the Welsh [d̪an̪äð i o:ɛ], see double answer</div>
<div> <div>1159</div> <div>09102</div> </div> <div>Aug. tooth</div>	<div> <div>1160</div> <div>09102</div> </div> <div>Aug. back-teeth</div>

0 9 1 0 2 1 1 6 1	0 9 1 0 2 1 1 6 2
'slawə	nek ^h
Aug. saliva	Aug. neck
0 9 1 0 2 1 1 6 3	0 9 1 0 2 1 1 6 4
'so:ldə	'ā:mpɪt ^h
Aug. shoulder	Aug. ampit
0 9 1 0 2 1 1 6 5	0 9 1 0 2 1 1 6 6
ā:m	hand
Aug. arm	Aug. hand
0 9 1 0 2 1 1 6 7	0 9 1 0 2 1 1 6 8
'left 'handə	fɪst
Aug. left-hander	Aug. fist

09102	1169	09102	1170
-------	------	-------	------

fygga

'gardan

"wrist" - see double answer

Ang. finger

G. garddum

09102	1171	09102	1172
-------	------	-------	------

leg

ni:

Ang. leg

Ang. knee

09102	1173	09102	1174
-------	------	-------	------

θaz

'bak av θa 'leg

Ang. thigh

back of the leg,
Ang. calf

09102	1175	09102	1176
-------	------	-------	------

foth

bak^h

Ang. foot

Ang. back

091021177	091021178
'nerkid	lɛɲz
Ang. naked	Ang. lungs
091021179	091021180
'stɛmæk ^h	'stɛmæk ^h
[bɛli] (suggested word) - is used, but less polite form than 'stomach', meaning the same thing	
Ang. stomach	Ang. stomach
091021181	091021182
lɛwə	'kɪdɲi:z
Ang. liver	Ang. kidneys
091021183	091021184
ɛɪ	ɛɪz
Ang. eye	Ang. eyes

1185	09102	1186
stress may not be normal)	ai'lid	(stress may not be normal)
Aug. eyebrows	Aug. eyelid	
1187	09102	1188
ai'lasiz	si:	
Aug. eyelashes	Aug. see	
1189	09102	1190
ok ^h	daɬ	"blind" - see double answer
Aug. look	G. dall	
1191	09102	1192
osard (adj.)	'i:-ə	
Aug. cross-eyed	Aug. ear	

0 9 1 0 2 1 193	0 9 1 0 2 1 194
(we ...) 'hi:-ə	(we ...) 'lɪsn
Ang. hear	Ang. listen
0 9 1 0 2 1 195	0 9 1 0 2 1 196
def	no:uz _o
Ang. deaf	Ang. nose
0 9 1 0 2 1 197	0 9 1 0 2 1 198
(you ...) 'smel (ɪt)	0
Ang. smell	(not elicited)
0 9 1 0 2 1 199	0 9 1 0 2 1 200
(you would ...) 'lu:z (jo 'ki:)	(you would be ...) 'lʊkɪŋ fɔɹ (ɪt)
Ang. lose	Ang. looking for (it)

0 9 1 0 2 1 201	0 9 1 0 2 1 202
) 'hard (it ^h)	(ard ^h) 'ki:p (it)
Ang. hide	Ang. keep
0 9 1 0 2 1 203	0 9 1 0 2 1 204
(in) Arou	(you...) 'li:ft (it)
Ang. throw	Ang. lift
0 9 1 0 2 1 205	0 9 1 0 2 1 206
bk ^h	(he...) 'me:ks im 'wel
	See double answer
Ang. sick	Ang. makes him well
0 9 1 0 2 1 207	0 9 1 0 2 1 208
'mɔ:ŋ	(he has...) ko:ld ; (to...) katS
"Doctor" - see double answer	
Informant later stated that she would	
use [dɔktə] rather than meddyg, as	
Welsh word (borrowed from English)	
Ang. meddyg	Ang. to catch a cold

091021209	091021210
ko:ld	'himbakt (adj.)
Ang. cold	Ang. hump-backed
091021211	091021212
o:ld man	'o:ld 'le:di
Ang. old man	Ang. old lady
091021213	091021214
ue...) 'beri (ðəm)	'kofin
Ang. bury	Ang. coffin
091021215	091021216
gue:v	'vānwent
	these days the term means both "cemetery" and "graveyard"; "graveyard"
	belonging to the church, "cemetery" communal; see double answer
Ang. grave	G. mynwent

09102 1217	09102 1218
breakfast	'dɪnə
breakfast], <u>cereal</u> - usual food for breakfast	hot meal - potatoes and meat [pə'te:təʊz and 'mi:t]
breakfast	Ang. dinner / lunch
09102 1219	09102 1220
	'sɪpə
a main meal, - baked beans or a meat dish; if it's the main meal of the day, it would be "high tea" ['haɪ'ti:]	just before bed - normally a cold meal, sandwiches
tamard], <u>tamard</u> - a mid-morning afternoon snack	
tea	Ang. supper
09102 1221	09102 1222
ki:pɜ:ɪŋ ðə 'mi:l	ko:lɪd ('sto:n ko:lɪd)
preparing the meal	Ang. cold
09102 1223	09102 1224
hɒt ('wɔ:tə)	'hɒt ('wɔ:tə)
warm	Ang. hot

0 9 1 0 2 1 2 2 5	0 9 1 0 2 1 2 2 6
(u ...) boilz	(prukazs) 'kru:-in 'tatəs
	"potato peel" - see double answer
Ang. boils	G. croen tatws
0 9 1 0 2 1 2 2 7	0 9 1 0 2 1 2 2 8
ðæ:st	'drɪŋkəd
Ang. thirist	Ang. drunkard
0 9 1 0 2 1 2 2 9	0 9 1 0 2 1 2 3 0
(you are ...) 'smo:kɪŋ	klo:uðz
Ang. smoking	Ang. clothes
0 9 1 0 2 1 2 3 1	0 9 1 0 2 1 2 3 2
'pɒkɪt	soup
Ang. pocket	Ang. soap

0 2	1 233	0 9 1 0 2	1 234
at (əəm)		'täu-ə	
dry		Aug. towel	
0 2	1 235	0 9 1 0 2	1 236
o:m		'mɪdə	
comb		Aug. mirror	
0 2	1 237	0 9 1 0 2	1 238
o...) Se:v		ändə'stanz	
shave		Aug. understands	
0 2	1 239	0 9 1 0 2	1 240
membez		fə'gets	
remembers		Aug. forgets	

091021241	091021242
'maɪzə	(he would) 'frʌpɪ
Ang. miser	Ang. frighten
091021243	091021244
'wɪz (ju 'wel)	(lɪvz) larks
Ang. wish	Ang. likes
091021245	091021246
(lɪvz) lɪvz	sā's (noun)
	"a kiss" - see double answer
Ang. loves	G. ows
091021247	091021248
lɜ:z	wel
See double answer	
Ans. lɪvz	Ans. well

	09102	1250	
'wæ:kə			
Aug. worker			
	09102	1251	
du:			
Aug. do			
	09102	1252	
(ə)'kəmən			
Aug. common (land)			
	09102	1253	
'gwætθjə 'vɑrwɛ:			
lit. "working with the team" - see double answer			
Aug. dung			
G. gweithio â gwedd			

ing. work

9	1	0	2	1	2	5	1	0	9	1	0	2	1	2	5	2
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

du:

lenzi	

mg. lazy

9	1	0	2		1	2	5	3				0	9	1	0	2		1	2	5	4		
---	---	---	---	--	---	---	---	---	--	--	--	---	---	---	---	---	--	---	---	---	---	--	--

(ə)'koman

alo	

Ang. fallow (land)										Ang. common (land)									
9	1	0	2	1	2	5	5			0	9	1	0	2	1	2	5	6	

any	gwəɪtʃs vərwe:
	lit. "working with the team" - see double answer

Q. gweithio â gwedd =

1 0 2 1 257	0 9 1 0 2 1 258
is:od	dorn
	"handle" - see dorn's notes
g. ood	G. dum
1 0 2 1 259	0 9 1 0 2 1 260
a:x	0
rough-share"	
ouch	(not known)
1 0 2 1 261	0 9 1 0 2 1 262
o:f	'ha:vist
Formant stated that "pole" was the st element of the notion, but she didn't recall the second	
g. plough-beam	Ang. harvest
1 1 0 2 1 263	0 9 1 0 2 1 264
u:vst ; krop ^h	'plad _n ir
	"scythe" - used to cut hay and corn with two hands; handle joined with
	a kind of clamp illustration accurate
g. harvest ; crop	G. pladur

q 1 0 2 1 265	q 1 0 2 1 266
tu 'kɛt̪ ('hez an 'kɔ:n)	'sɪkɛ
	used for cutting grass, with one hand
	illustration accurately represents a sickle as informant knows it
Ang. to cut	Ang. sickle
q 1 0 2 1 267	q 1 0 2 1 268
fo) 'kɛtɹy ('gras)	(ɹɪnɪ) ɔs:ɡɪbəʊnd
	"sheaf" - see double answer
ng. cutting (grass)	G. yagub
q 1 0 2 1 269	q 1 0 2 1 270
hɛ:f	'stɪbɛ
sheaf tie band) - made with straw	
haff ("rope")	Ang. stubble
q 1 0 2 1 271	q 1 0 2 1 272
akjā:d	(they would ...) θras
side - the corn was always thrashed side	(Taken from response to q.271)
g. stackyard	Ang. thrash

091021273	091021274
flee	queen
leather join	
Aug. flail	Aug. grain
091021275	091021276
stuck:	gras
[saf] - the hook which comes off the grain; mattresses used be filled with chaff, and used esp. children's beds, as they could be thrown away + burnt if dirtied - pillow slips ed for babies to sleep on	
Aug. straw	Aug. grass
091021277	091021278
infilled	'he:me:kry
hay-field	Aug. hay-making
1021279	091021280
bin	(ə)'ba:n
"rake" - see double answer are made of wood	
ribui	Aug. bam

1281	09102	1282
	pig	
	Aug. pig	
1283	09102	1284
	pig	
	Aug. pig	
1285	09102	1286
	'piglet'	
	Aug. piglet	
1287	09102	1288
	hen pen	
	reg. Eng. hen-pen	

09102	1289			09102	1290
kəkəʃ				kro:z	
				see double answer	
Aug. cockerel				Aug. crow	
09102	1291			09102	1292
hen				'bru:di 'hen	
Aug. hen				Aug. broody hen	
09102	1293			09102	1294
ʔʂks				egʒ	
Aug. chicks				Aug. eggs	
09102	1295			09102	1296
ʃel				ðə 'waɪt ^h	
Aug. shell				Aug. eggwhite	

1 0 2 1 297 0 9 1 0 2 1 298

k^h gu:s

golk Aug. goose
1 0 2 1 299 0 9 1 0 2 1 300

ndo gu:s

g. gander Aug. goose
1 1 0 2 1 301 0 9 1 0 2 1 302

oslrzys 'pidzinz

ng. geelings Aug. pigeons
1 9 1 0 2 1 303 0 9 1 0 2 1 304

kāuz ho:s
[po:ni], pony - smaller than a horse,
or rather, a small horse

Aug. (cows)/cattle Aug. horse

1305

09102

1306

(men) 'ebol

informant was asked whether it
 refers to a contented state, she uses
 it in the sense of a young horse,
 about 18 months old
 she is familiar with ['gelding], sw., but
 does not use it

G. ebol

1307

09102

1308

fo:el

both male and female

Ang. foal

1309

09102

1310

ne:z

Ang. neighs

1311

09102

1312

'hefə

up to about 18 months old

Ang. heifer

1313

09102

1314

'bälək^h

Ang. bullock

1315

09102

1316

kauz

Ang. cows

1317

09102

1318

..)'tʃu-zn ðe 'kɪd

hōf

their cud"

Ang. hoof

ewing the cud

1319

09102

1320

ɹam

tail

Ang. ram

2	1	3	2	1			0	9	1	0	2	1	3	2	2		

h], hesbin - yearling ewe
= a female sheep

h], hesburn - young ram

known)

Ang. ewe

0	2	1	3	2	3			0	9	1	0	2	1	3	2	4	

Si:ph

Lamb

Ang. sheep

1	0	2	1	3	2	5			0	9	1	0	2	1	3	2	6

bat^h

Ang. homed

Ang. butt

9	1	0	2	1	3	2	7			0	9	1	0	2	1	3	2	8

brei 'go:t^h

'nani 'go:t^h

suggested word

Ang. billy goat

Ang. nanny-goat

102	1329	09102	1330
ad		milk ^h	
g. kid		Ang. milk	
102	1331	09102	1332
ounjon		'sɪrɔ (verb)	
the first milk - used for making pudding		"to curdle"	
blaenion		G. auro	
102	1333	09102	1334
rim		'pastʃə	
g. cream		Ang. pasture	
102	1335	09102	1336
ephoid		Sepōdes	
g. shepherd		Ang. shepherdess	

0	1	0	2	1	3	3	7	0	1	0	2	1	3	3	8
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

								'ga:ʔŋ							
--	--	--	--	--	--	--	--	--------	--	--	--	--	--	--	--

Ang. flock								Ang. garden							
------------	--	--	--	--	--	--	--	-------------	--	--	--	--	--	--	--

0	1	0	2	1	3	3	9	0	1	0	2	1	3	4	0
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

ŋəŋ 'brain								pəte:to:z							
------------	--	--	--	--	--	--	--	-----------	--	--	--	--	--	--	--

carecrow" - see double answer

. bungan brain								Ang. potatoes							
----------------	--	--	--	--	--	--	--	---------------	--	--	--	--	--	--	--

0	1	0	2	1	3	4	1	0	1	0	2	1	3	4	2
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

pəte:to 'wi:zɛ								bi:							
----------------	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--

g. Eng. potato weasel								Ang. bee							
-----------------------	--	--	--	--	--	--	--	----------	--	--	--	--	--	--	--

0	1	0	2	1	3	4	3	0	1	0	2	1	3	4	4
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

u:m								haw							
-----	--	--	--	--	--	--	--	-----	--	--	--	--	--	--	--

g. swam								Ang. hive							
---------	--	--	--	--	--	--	--	-----------	--	--	--	--	--	--	--

1 0 2 1 3 4 5	0 9 1 0 2 1 3 4 6
ma	ne:lz
hammer	Aug. nails
1 0 2 1 3 4 7	0 9 1 0 2 1 3 4 8
arl	'hatsit
	see response to q. 366 informant originally gave "axe" or
	"chopper" as a response to this q., but in seeing illus. for q. 366, said q. 348 was a <u>hatchet</u> + q. 366 an <u>axe</u>
Aug. (fox) file	Aug. hatchet
9 1 0 2 1 3 4 9	0 9 1 0 2 1 3 5 0
arf	'grands
Aug. knife	Aug. grindstone
9 1 0 2 1 3 5 1	0 9 1 0 2 1 3 5 2
lo:f av 'bued	'mrlə
Aug. loaf of bread	Aug. miller

0 9 1 0 2 1 3 5 3	0 9 1 0 2 1 3 5 4
peilliad) 'pri:ɛi-ad	bo:f
peilliad, <u>meal</u> - mixture of all kinds of grain, used to feed animals	
peilliad, "flour" - using just one type of grain	
double answer	
peilliad	Ang. bowl
0 9 1 0 2 1 3 5 5	0 9 1 0 2 1 3 5 6
peilliad	(it...) be:ks
Ang. kneading	Ang. bakes
0 9 1 0 2 1 3 5 7	0 9 1 0 2 1 3 5 8
krast (pres. part.)	krast
Ang. cutting	Ang. crust
0 9 1 0 2 1 3 5 9	0 9 1 0 2 1 3 6 0
hanta	'fiʃəman
Ang. hunter	Ang. fisherman

0 9 1 0 2 1 3 6 1	0 9 1 0 2 1 3 6 2
fat	'sard (əv 'be:kən)
Ang. fat	Ang. side
0 9 1 0 2 1 3 6 3	0 9 1 0 2 1 3 6 4
lā:d ; dripin	'kräiʃən
	= scrapo
Ang. lard ; dripping	reg. q. creision . ("cinders")
0 9 1 0 2 1 3 6 5	0 9 1 0 2 1 3 6 6
'kūi: 'felo	aks
Ang. tree-feller	Ang. axe
0 9 1 0 2 1 3 6 7	0 9 1 0 2 1 3 6 8
(to ...) sɔ:	splɪts
Ang. saw	Ang. splits

091021369	091021370
ka:pəntə	'stɪfən
	"plank" see double answer
Ang. carpenter	G. ystyllen
091021371	091021372
ku:pə	'bærəl
suggested word	
Ang. cooper	Ang. barrel
091021373	091021374
kɪlɪx	'kɑ:tuːrɪt
= stave, "hoop" made of iron	
G. cylch	Ang. cartwright
091021375	091021376
wi:lz	hüb
Ang. wheels	Ang. hub

091021377	091021378
spe:ks	rim
	suggested word
Ang. spokes	Ang. rin
091021379	091021380
krɛx	'blaksmɪθ
made of iron - joined on to the wood by heating in a fire	
[gwisgo 'ɔlwrn], gwisgo (yr) olwyn - let. "dressing the wheel"	
G. cylch	Ang. blacksmith
091021381	091021382
'anvɛl	'nəʊɪl
	"spinner"
Ang. anvil	G. myddwr
091021383	091021384
'glanəɹ	'wi:vɹy məʃi:n
"spinner" or "weaver"	
G. pannur	Ang. weaving-loom

091021385	091021386
satɛ	'kɔblə
Aug. shuttle	Aug. cobbler
091021387	091021388
na:kɪtʰ	fɛ:
Aug. market	Aug. fair
091021389	091021390
mäni	häu 'mats
Aug. money	Aug. how much
091021391	091021392
'di:-ə	'ɾa:d (ə 'gäñdɪ:m)
	"cheap" - see double answer
Aug. dear	G. had

0 1 0 2 1 393 0 9 1 0 2 1 394

beggar

(puro) 'pu'-ə

Ang. beggar

Ang. poor

0 1 0 2 1 395 0 9 1 0 2 1 396

thief

θi:f

Ang. rich

Ang. thief

0 1 0 2 1 397 0 9 1 0 2 1 398

haus

hɜʊ

Ang. house

Ang. live

0 1 0 2 1 399 0 9 1 0 2 1 400

stone:sn

(you...) pe:nt

Ang. stonemason

Ang. paint

0 9 1 0 2 1 4 0 1	0 9 1 0 2 1 4 0 2
windo	də:
ng. window	Ang. door
0 9 1 0 2 1 4 0 3	0 9 1 0 2 1 4 0 4
to ...) 'open	(you ...) 'inlək
ng. open	Ang. unlock
0 9 1 0 2 1 4 0 5	0 9 1 0 2 1 4 0 6
you ...) klo:z	(you ...) 'lək (ɪt)
ng. close	Ang. lock
0 9 1 0 2 1 4 0 7	0 9 1 0 2 1 4 0 8
zūf	ðə 'ləndəz
	[ˈgɪtəz], <u>gutters</u> - also used, but is a more recent term
Ang. roof	reg. Eng. landers

1409	09102	1410
------	-------	------

'stɛ:kɛ:s

9	1	0	2	1	4	1	1	0	9	1	0	2	1	4	1	2
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Aug. staircase

taken from response to q.410

'lada

9	1	0	2	1	4	1	3	0	9	1	0	2	1	4	1	4
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

Aug. ladder

	'ke:be
--	--------

[illegible]

Aug. Ring	Aug. Size
09102 1415	09102 1416

Ang. table

leg	tse:
-----	------

تسعة:

Ang. leg	Ang. chair
----------	------------

Ang. chair

09102 1417	09102 1418
	'kre:de
	see double answer
Ang. seat	Ang. cradle
09102 1419	09102 1420
	'fänəf
Ang. racks	Ang. funnel
09102 1421	09102 1422
	spu:n
Ang. tumbler	Ang. spoon
09102 1423	09102 1424
	(you are ...) 'ləkɪŋ it ; 'kɪndl̩
Ang. fork	Ang. lightning it, kindle

091021425	091021426
lighting (ðə 'kandl̩)	'swɪtʃ ən
Aug. lighting (the candle)	Aug. switch on
091021427	091021428
match	'faɪ-ə
Aug. match	Aug. fire
091021429	091021430
fireplace	bœ:nz
Aug. fireplace	Aug. burns
091021431	091021432
so:z	'ni:dl̩
Aug. sews	Aug. needle

09102 1433	09102 1434
Ang. 'kəʔɪ	'sɪzəz
Ang. cotton	Ang. scissors
09102 1435	09102 1436
you ...) kät	'wəʃɪŋ
Ang. cut	Ang. washing
09102 1437	09102 1438
urns	ste:ɪn
Ang. rinse	Ang. stain
09102 1439	09102 1440
düst	ro:d
Ang. dust	Ang. road

091021441	091021442
midī	paθ
Aug. muddy	Aug. path
091021443	091021444
o:k ^h	kā:t ^h
Aug. yoke	Aug. cart
091021445	091021446
dye:	'braɪdɡru:m
used for carrying hay	
Aug. drag	Aug. bridegroom
091021447	091021448
braid	'wedɪŋ
Aug. bride	Aug. wedding

09102	1449	09102	1450
-------	------	-------	------

0

'mariz

(not elicited)

Aug. marries

09102	1451	09102	1452
-------	------	-------	------

'häzbond

wazf

Aug. husband

Aug. wife

09102	1453	09102	1454
-------	------	-------	------

'famli

'relətwz

all relatives make up the family

Aug. family

Aug. relatives

09102	1455	09102	1456
-------	------	-------	------

'fā:ðə

dad_n

Aug. father

Aug. dad

0	9	1	0	2	1	4	5	7	0	9	1	0	2	1	4	5	8
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

'māðə

mam

Ang. mother

G. mam

0	9	1	0	2	1	4	5	9	0	9	1	0	2	1	4	6	0
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

'tʃildrən

sān

Ang. children

Ang. son

0	9	1	0	2	1	4	6	1	0	9	1	0	2	1	4	6	2
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

'dɔ:tə

twɪnz

Ang. daughter

Ang. twins

0	9	1	0	2	1	4	6	3	0	9	1	0	2	1	4	6	4
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

'brʌðə

'sɪstə

Ang. brother

Ang. sister

091021465	091021466
'gɹɒnfā:ðə	təɪd
Ang. grandfather	G. təɪd
091021467	091021468
'grænmiðər (ən naɪn)	naɪn
(linking r)	
Ang. grandmother	G. naɪn
091021469	091021470
'sɪn m 'lɔ:	'dɔ:tr m 'lɔ:
Ang. son-in-law	Ang. daughter-in-law
091021471	091021472
'ɪŋkɛ	antʰ
Ang. uncle	Ang. aunt

09102 1473 09102 1474

'nefru

ni:s

Ang. nephew

Ang. niece

09102 1475 09102 1476

(kāsān) 'kāsns

'kāsns

Ang. cousin

Ang. cousin

09102 1477 09102 1478

spi:ks ; tɔ:ks

(bet) tɔ:ks

see double answer

Ang. speaks ; talks

Ang. talks

09102 1479 09102 1480

telz

'fe:ai 'stɔ:ai

Ang. tells

Ang. fairy story

0 9 1 0 2 1 4 8 1	0 9 1 0 2 1 4 8 2
'ɪdl̩	asks
Ang. riddle	Ang. asks
0 9 1 0 2 1 4 8 3	0 9 1 0 2 1 4 8 4
ɒ	'festɪvəlz
	are double answer.
(not elicited)	Ang. festivals
0 9 1 0 2 1 4 8 5	0 9 1 0 2 1 4 8 6
(to...) dɑns	sɪŋ
Ang. dance	Ang. sing
0 9 1 0 2 1 4 8 7	0 9 1 0 2 1 4 8 8
(you...) 'wɪzl̩	'pleɪ-ɪŋ
Ang. whistle	Ang. playing

091021489	091021490
dɔt	bɔ:t
Ang. doll	Ang. ball
091021491	091021492
'vɛɾɪdʒ	taun
Ang. village	Ang. town
091021493	091021494
ne:bə:	'tɛi:tsə
Ang. neighbour	Ang. teacher
091021495	091021496
books	'pe:pə
unlined books for "free writing"	
lined books for better writing	
same with maths.	
best books and rough books	
Ang. books	Ang. paper

091021497	091021498
'pensət	ɹykʰ
Aug. pencil	Aug. ink
091021499	091021500
'lɛtəɹ	'kɹɪsməs
Aug. letter	Aug. Christmas
091021501	091021502
'i:stə	bɛl
Aug. Easter	Aug. bell
091021503	091021504
wɪtʃʰ	'ɛmpʰti
Aug. witch	Aug. empty

091021505	091021506
'tʷenti	'fɔ:ti
Ang. twenty	Ang. forty
091021507	091021508
'naɪnti	'hændsəd
Ang. ninety.	Ang. hundred
091021509	091021510
θaʊzənd	wʌns
Ang. thousand	Ang. once
091021511	091021512
ha:f	n 'aʊə ən ə 'ha:f
Ang. half	Ang. one an hour and a half

091021513	091021514
(first) 'fɔ:wəd	raɪt ^h
see double answer	
Aug. forward	Aug. right
091021515	091021516
left	turn
Aug. left	Aug. time
091021517	091021518
(m) 'āu-ə	klok
Aug. hour	Aug. clock
091021519	091021520
mo:nɪŋ	(afternoon) 'mɪde:
Aug. morning	Aug. midday

091021521	091021522
'aftənu:n	'i:vniy
Ang. afternoon	Ang. evening
091021523	091021524
'nart ^h	'de: bɪfo 'jestəde:
Ang. night	Ang. day before yesterday
091021525	091021526
'jestəde:	las 'nart ^h
Ang. yesterday	Ang. last night
091021527	091021528
təde:	tə'mɔ:ə
Ang. today	Ang. tomorrow

091021529	091021530
'de aftə təmɔaou	'æ:li
Aug. day after tomorrow	Aug. early
091021531	091021532
le:ʰ	wi:kʰ
Aug. late	Aug. week
091021533	091021534
'mɑndɪ	'tɪnzɔɪ
Aug. Monday	Aug. Tuesday
091021535	091021536
'wɛnzɔɪ	'θæ:zde
Aug. Wednesday	Aug. Thursday

091021537	091021538
'frande	'satade
Aug. Friday	Aug. Saturday
091021539	091021540
'sandr	joe:
Sunday counted as first day of the week	
Aug. Sunday	Aug. year
091021541	091021542
a 'joe:a əgo	'wɪntə
Aug. a year ago	Aug. winter
091021543	091021544
spɜːn	sɪməɪ
	(linking ɪ)
Aug. spring	Aug. summer

's: tam	last
Aug. autumn	Aug. last

0 9 1 0 2 1 4	0 9 1 0 2 1 7
Ang. 'go-ry tə 'bed̃ ɲ 'getɲ 'ɪp' farn der	
Ang. going to bed and getting up	Ang. fine day
0 9 1 0 2 1 1 1	0 9 1 0 2 1 1 7
wind	'aernbo
Ang. wind	Ang. rainbow
0 9 1 0 2 1 2 5	0 9 1 0 2 1 3 0
le:k ^h	(hɪk) hɪt
Ang. lake	Ang. hill
0 9 1 0 2 1 3 5	0 9 1 0 2 1 3 7
fläu-ə	(ʃi)'i:-ə
Ang. flower	Ang. ear

0 9 1 0 2 1 3 8	0 9 1 0 2 1 3 9
(hao...) 'fläu-zd	'raiṽṇ
Ang. flowered	Ang. ripen
9 1 0 2 1 4 6	0 9 1 0 2 1 5 1
bos	(ðə)'blu: 'foe:
Ang. bush	reg. Eng. blue fir
9 1 0 2 1 8 2	0 9 1 0 2 1 8 9
lɔ:dz n 'le:ndi:z	dɔg
older form - refers to the plant and - a children's game played with the stems	
reg. Eng. lords and ladies	Ang. dog
9 1 0 2 1 1 0 3	0 9 1 0 2 1 1 0 5
kɔrx 'ʒë:r əŋ 'kɔdi 'pri:ð	bat ^h
bat - "mole lifting earth" (Welsh word was asked for)	
G. turch ddalear yn codi pridd	Ang. bat

0 9 1 0 2 1 1 1 2	0 9 1 0 2 1 1 1 6
la:k ^h	'nartinge:l
Ang. lark	Ang. nightingale
0 9 1 0 2 1 1 2 4	0 9 1 0 2 1 1 2 8
'ən) 'ants 'nest	'katəpɪlə
Ang. ants nest	Ang. caterpillar
0 9 1 0 2 1 1 2 9	0 9 1 0 2 1 1 4 2
'fai-əflaz	'skɪni
Ang. firefly	Ang. skinny
0 9 1 0 2 1 1 6 0	0 9 1 0 2 1 1 7 0
dənəð i o:l	ɹɪst ^h
"back teeth" (Welsh word was requested)	
G. dammedd y ôl	Ang. wrist

0	9	1	0	2	1	1	9	0	0	9	1	0	2	1	2	0	7
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

blairnd

'dɔkɛə

Ang. blind

Ang. doctor

0	9	1	0	2	1	2	0	6	0	9	1	0	2	1	2	1	6
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

'kru-ə

'semə'tɪz

Ang. cure

Ang. cemetery

0	9	1	0	2	1	2	2	6	0	9	1	0	2	1	2	4	6
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

'pi:lɪŋz

kɪs: (noun)

Ang. peelings

Ang. kias

0	9	1	0	2	1	2	4	7	0	9	1	0	2	1	2	5	6
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

fɪbz

'hɔ:smən

reg. Eng. fibs

Ang. horseman

0 9 1 0 2 1 2 5 8	0 9 1 0 2 1 2 6 8
'handl̩	Si:f
Ang. handle	Ang. sheaf
0 9 1 0 2 1 2 7 9	0 9 1 0 2 1 2 9 0
æ:ɪkʰ ; 'he:re:ɪkʰ	'kɔk ə 'du:dl̩ 'du:z
Ang. rake ; hay-rake	reg. Eng. cock-a-doodle-doos
0 9 1 0 2 1 3 3 9	0 9 1 0 2 1 3 5 3
'ske:kɹo	'flaʊ-ə
Ang. scarecrow	Ang. flour
0 9 1 0 2 1 3 7 0	0 9 1 0 2 1 3 9 2
bɔ:d	tsi:p
suggested word	
Ang. board	Ang. cheap

0 9 1 0 2 1 4 1 8

0 9 1 0 2 1 4 7 8

'mo:ziz 'basgit

(he would ...) tsat ; spi:k

reg. Eng. Moses basket

Ang. chat ; speak

0 9 1 0 2 1 4 8 4

0 9 1 0 2 1 5 1 3

'har de:z ən 'holidē:z

ʔhed ; stuent

Ang. high days and holidays

Ang. ahead ; straight

1

1

1

1